

あくら

冬青樹

2023年7月 第140期

2023年7月 第140号 編集局:岡山市国際交流協議会

编辑部 岡山市国際交流協議会

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下) 特辑: 致力于岡山福利事业的人们(下)

今回は、医療福祉の面から「福祉県」岡山に力を尽くした二人を、総合医療福祉施設「旭川荘」を中心にして紹介します。

旭川荘は、岡山市北部、旭川と百間川が交わる辺りにある総合医療福祉施設です。1956年に川崎祐宣氏(1904—1996)によって創設されました

川崎氏は、鹿児島県で生まれ、岡山医科大学を卒業後、35歳のとき岡山市に外科医院を開業しました。「患者に親切で手術が上手」と評判になりました。医療現場で、多くの身体の不自由な子どもや高齢者、病気の人を診るなかで、医療も必要だが、適切な自立支援や教育があればより幸せになれると考えるようになり、医療と福祉が一体となった取り組みの必要性和、「自分がなんとかしなければ」という強い思いを持つようになりました。岡山県知事三木行治をはじめ多くの人の支援を受け、総合医療福祉施設旭川荘を創設し、初代の理事長になりました。

旭川荘は、障がいのある子どもや大人、高齢者に医療福祉を実践する場として、肢体不自由児施設「旭川療育園」、知的障がい児施設「旭川学園」、乳児施設「旭川乳児院」の3つの施設からスタートしました。その後高齢者施設なども加えて、今では80施設を超え、利用者は約3000人、外来の利用者は年間10万人を超え、職員は約2200人になっています。

这次，我们将介绍两位从医疗福利方面为“福利县”岡山付出努力的人，重点介绍综合医疗福利设施“旭川庄”。

旭川庄是一家综合医疗福利设施，位于岡山市北部旭川和百間川的交汇处。它由川崎祐宣先生(1904—1996)于1956年创立。

川崎先生出生于鹿児島县，岡山医科大学毕业后，35岁时在岡山市开设了外科诊所。有“善待病人擅长手术”的美誉。在医疗现场，接诊许多身体残疾的儿童，老人及病患的过程中，基于固然医疗是必需的，但是如果适当的自立支援和教育将让人更幸福的想法，意识到致力解决医疗和福利一体化的必要性，并强烈感觉到自己必须为此做些什么。在以岡山县知事三木行治为首的许多人的支持下，川崎先生创立了综合医疗福利设施旭川庄，并成为董事会的的第一任主席。

旭川庄作为为残疾儿童，成人和老年人实践医疗福利的场所，始足于三个设施：身体残疾儿童设施“旭川育园”，智力障碍儿童设施“旭川学园”，婴儿设施“旭川婴儿院”。此后，增加了老年人设施，现在有80多个设施，约3,000名用户，每年超过10万门诊用户，约2,200名工作人员。



<目次>

特集: 岡山の社会福祉事業に力を尽くした人たち(下)	p 1
生活情報①: 鉢植えの花が咲かない時は?	p 2
生活情報②: 自転車安全に正しく乗りましょう!	p 4
簡単料理: 夏の料理-ピーマンを食べましょう	p 5
シリーズ「人」: 街のさんぱつ屋さん-井上一雄さん-	p 6
岡山、内の目外の目: あくらの編集に関わって	p 7
あくらボランティア編集委員・Facebook開設・連絡先	p 8

<目録>

特辑: 致力于岡山福利事业的人们(下)	p 1
生活信息①: 盆栽花不开花时咋办?	p 2
生活信息②: 让我们安全正确地骑自行车!	p 4
简单料理: 夏季美食---吃灯笼椒	p 5
人物系列: 街边的理发师---井上一雄	p 6
内外两种视角看岡山: 有关冬青树的编辑	p 7
冬青树志愿者编委・Facebook 开通・联络处	p 8

川崎氏は病院と旭川荘を運営する中で、専門職を育てる必要を感じ、次々と教育機関を開学しました。1970年医師の養成のために川崎医科大学を、1991年日本で初めて医療福祉の分野で働く専門職を育成する川崎医療福祉大学を創立しました。これまでの卒業生は約45000人。専門職として、地域の医療と健康に貢献しています。



川崎祐宣氏の像

川崎氏が30年余り旭川荘の理事長を務めたあとを受けて、2代目理事長になったのが江草安彦氏(1926~2015)です。岡山県笠岡市に生まれ、岡山医科大学付属医学専門学校を卒業後、小児科医になりました。岡山県北での乳児健診で地域の人と触れるなかで、障がい児を抱える家庭の大変さを知り、障がい児の医療福祉に取り組むことを決意しました。そのころ川崎氏と出会い、その考えに強く同感して旭川荘の創設にも力を注ぎました。2代目理事長になり先見性と行動力で、障がいのある人や高齢者への医療福祉を発展させ、川崎医療福祉大学の初代学長にもなりました。日本国内だけでなく、2004年から2015年まで中国をはじめアジア諸国の医療福祉分野の専門職を育てるために力を尽くしました。また、「国際交流車いす駅伝」、「福祉の翼 ほうちゅうだん」「日中子ども交流会」など多くの国際交流事業も行いました。

このように、「福祉県」岡山では、総合医療福祉施設旭川荘や川崎医療福祉大学を中心にして、川崎氏や江草氏の意志を受け継ぎながら、医療福祉事業が進められています。これからの取り組みを見守りたいと思います。

在经营医院和旭川庄的同时，川崎先生感觉到有必要培养职业专业人员，并开设了一所又一所教育机构。1970年成立了培养医生的川崎医科大学，1991年创立了日本第一个培养医疗福利领域专业工作者的川崎医疗福利大学。到目前为止约有45,000名毕业生。他们作为专业工作者，为社区医疗和健康做着自己的贡献。

川崎先生担任旭川庄董事长30多年后，江草安彦先生(1926~2015)成为第二任董事长。他出生于冈山县笠冈市，于岡山医科大学附属医学专科学校毕业后，成为了一名儿科医生。在冈山县北部婴儿健康检查和当地人互动时，了解到残疾儿童家庭面对的困难，并决定致力于残疾儿童的医疗福利工作。江草先生大约那个时候与川崎先生相遇，两人达成共识，并为旭川庄的创立倾注了自己的力量。作为理事会第二任董事长，他以自己的远见和行动力，发展了为残疾人和老年人服务的医疗福利，并成为川崎医疗福利大学的第一任校长。不仅限日本国内，2004年至2015年，他竭尽全力为中国及其他亚洲国家的医疗福利领域培养专业人员。此外，还举办了“国际交流轮椅长途接力赛”，“福祉之翼访华代表团”，“日中儿童交流会”等诸多国际交流项目。

像这样，在“福利县”岡山，以综合医疗福利设施旭川庄和川崎医疗福祉大学为中心，同时继承了川崎先生和江草先生的遗志的医疗福利事业正在稳步推进。我们将拭目以待今后的相关动向。

生活情報①：鉢植えの花が咲かない時は？

みなさんの家にも、大切にしている鉢植えの花があると思います。その花が咲かなくなったとき、どうしたらいいのでしょうか？

我が家には20年以上大切にしている鉢植えがあります。「月下美人」というサボテンです。

最初のころは、暑い夏になると、毎年美しい花をつけていたのですが、10年ぐらいいてからは花をつけなくなり、もう処分したほうがいいのかと思っていました。それが、4年ぐらいい前から、また咲き始めました。気候が月下美人にとっていい年には、2、3回花芽

生活情報①：盆栽花不开花时咋办？

我想大家的家里也都有精心打理的盆栽花。当盆栽花不再开花时，我们该咋办呢？

在我家有精心养育了20年以上的盆栽。它是被称作“月下美人”的仙人掌。

起初，一到炎热的夏天，每年都会开出美丽的花朵，但大约10年后，它不再开花，我曾认为差不多该处理掉它了。大约4年前，它又开始开花。在对于月下美人来说气候宜人的好年头，它们有2、3次由花蕾进而开花。

を付け開花しました。去年は10月が暖かく、季節外れの花を見ることができました。月下美人は、真夜中に咲き、



朝にはしぼんでしまう花ですが、その時は、少し違いました。少し寒くなったので、もう花芽が落ちてしまうかと心配していましたが、早朝から咲き始め、その美しい姿を午前中ずっと鑑賞することができました。

なぜ、我が家の月下美人が再び咲き始めたのか、不思議に思い少し調べてみると次のようなことがわかりました。

1. メキシコの熱帯雨林を原産地とする常緑多肉植物。
2. 葉のような形をした茎が1m~2mになると、つぼみをつける
3. 花は夜に咲き始め、一晩でしぼんでしまう。
4. 花は20cm~25cm程度で、白く香りが強い。
5. コウモリによって、花粉が運ばれ、実をつける。
6. 開花後の花は食用にでき、台湾の家庭ではスープにする。
7. 成熟した果実は表面が赤く、内の果実は白く甘い。ドラゴンフルーツに似た外見をしている。

今まで栽培していても、知らないことがたくさんありました。湿気のおお熱帯雨林の中で、真夜中ひそかに咲く大輪の花。その甘い香りに誘われてやってくるコウモリによって受粉し、甘い実をつける月下美人は、なにかとても神秘的な植物です。

私の疑問に答えてくれたのは、2の項目です。あまり大きくなると、持ち運ぶのに不便なので、葉状の茎を短く切りそろえていたからでした。なぜ、持ち運ぶ必要があるかというと、月下美人は寒さに弱いので、寒くなると路地からベランダ、そして、真冬には室内へと移動する必要があるからです。しかし、花芽が着かないので、数年前切のをやめてみました。すると、2年後から再び咲き始めました。

今(冬)は、縁側のガラス戸の中で、次の夏の開花を待っています。カトレアなどの蘭の種類もなかなか栽培の難しいものがあります。花を咲かすには、その花の性質や原産地をしらべて世話をするのが大切なのですね。

去年10月还很温暖，能在开花以外的季节看到花朵。月下美人是深夜开花早上凋零的花，但那时候有一些不同。因天气有点儿冷，所以我担心花蕾会脱落，但它们一早就开始开花，以至于我一上午都能欣赏它们美丽的花姿。

为什么我家的月下美人会再次开始绽放呢，带着不可思议的想法我试着做了一个相关调查并发现以下内容。

1. 它是起源于墨西哥热带雨林的常绿多肉植物。
2. 当形状像叶子的茎秆达到1m~2m时，它会长花蕾。
3. 花在夜间开始绽放，并在一夜之间凋谢。
4. 花约20cm~25cm，白色香味浓郁。
5. 通过蝙蝠授粉结出果实。
6. 开花后的花可以食用，台湾家庭将其做成汤。
7. 成熟的果实表面呈红色，内部的果实白而甜。它的外观类似于火龙果。

迄今为止，即使一直在种植，也有很多事情我不知道。在潮湿的热带雨林中，大花在半夜偷偷绽放。经由被它清甜香味引诱而来的蝙蝠授粉，结出甜美果实的月下美人是一种非常神秘的植物。

第2项回答了我的问题。如果它长得太大，因为挪动不方便，所以叶状的茎被剪短了。之所以要挪动，是因为月下美人容易受寒，所以当天气变冷时，它们需要从露地搬到阳台，然后在隆冬时节进入室内。但是，因为没结花蕾，所以数年前停止了修剪它们。然后，2年后，它们再次开始开花。

现在(冬天)，我在檐廊的玻璃门里，等待下一个夏天的绽放。

卡特米兰等兰花种类的植物也很难栽培。为了使花朵绽放，在了解花的性质及原产地后的悉心照料是非常重要的。

生活情報②：自転車^①を安全に正しく乗りましょう！

今年4月1日に「道路交通法」という法律が改正されました。大きな改正点は自転車に乗る全員のヘルメット着用が努力義務になったことです。努力義務というのはヘルメットを必ずではないけれど、できるだけ着用しましょうという事です。皆さんも、毎日の生活の中で自転車に乗ることは多いと思います。「市民のひろば・おかやま」4月号にも特集されていましたが、もう一度皆さんで確認をしましょう。

自転車の事故で一番大きな被害は頭部に受ける事故で、一番多い事故です。岡山市では小学生以下の子ども^②のヘルメット着用は義務となっています。自転車の幼児用座席に幼児を乗せる時も必ずヘルメットを着用させましょう。岡山市ではこうした自転車の事故における損害賠償保険への加入が義務となっています。

免許がいない自転車は気軽に利用できる乗り物ですが「道路交通法」では車両です。車両という事を忘れて乗るのは危険です。

自転車を安全に正しく乗るために守ってほしいルールやマナー

- ① 自転車は車道を左側通行するのが原則です。
- ② 例外的に歩道を通行することもできます。
- ③ 歩道では左側通行でなくてもいいが、その場合歩行者優先です。
- ④ 歩道に「普通自転車歩道通行可」の標識や表示があれば通行できます。
- ⑤ 13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者や身体の不自由な人が自転車を運転しているときは歩道を通行できます。
- ⑥ 車道を通行することが危険な場合も歩道を通行できます。
- ⑦ 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認をして通行します。
- ⑧ 夜間はライトを点灯します。(ライトは自分の視界のためだけでなく、周囲に自分の存在を知らせ、事故を防ぐために早めの点灯を！)
- ⑨ もちろん飲酒運転は絶対にしません。
- ⑩ ヘルメットを着用します。
- ⑪ 傘をさして運転するのは違反です。
- ⑫ 携帯電話を使用しながらの運転は違反です。
- ⑬ イヤホンなどを着けて大きな音で聞きながらの運転は違反です。
- ⑭ 自転車は放置しません。撤去されることもあります。違反行為は5万円以下の罰金が科されることもある危険な行為なので絶対しないようにしましょう。こうしたルールやマナーは歩行者と自転車どちらもが安全で気持ちよく通行するためのものです。みんなですべて守って自転車事故が起きないようにしましょう。



生活情報②：让我们安全正确地骑自行车！

今年4月1日、一部名为“道路交通法”的法律进行了修改。主要的修改内容是，每个骑自行车的人都有佩戴头盔的努力义务。努力义务不是必须戴头盔，而是意味着尽可能地戴头盔。我想每个人在日常生活中都经常骑自行车。相关法律在「市民的广场・冈山」4月号中被设为专栏介绍，大家再次确认一下吧。

自行车事故造成的最大损害是头部事故，也是最常见事故。在冈山市，小学生以下的儿童必须佩戴头盔。将幼儿放在自行车的幼儿座椅上也务必佩戴头盔。在冈山市，对于此类自行车事故造成的损害，有加入损害赔偿保险的义务。

不需要驾照的自行车是可以随意使用的交通工具，但它是「道路交通法」中规定的车辆。忘记它是车辆并乘坐它是危险的。

为了安全正确地骑自行车而应遵守的规则和礼仪

- ① 原则上，自行车应在道路左侧通行。
- ② 作为例外，自行车可以在人行道上通行。
- ③ 在人行道上没有必要左侧通行，但是这种情况下优先考虑步行者。
- ④ 如果人行道上有「普通自行车人行道通行可」的标识或表示时也可通行。
- ⑤ 未满13周岁的儿童，70岁以上的老人和身体残疾人士在骑自行车时，可以在人行道上通行。
- ⑥ 在车道上通行有危险时，也可以在人行道上通行。
- ⑦ 在交叉路口，遵守红绿灯和临时停止，安全确认后再通行。
- ⑧ 晚上开灯夜行。(应尽早打开灯，不仅是为了自己的能见度，也是为了告知周围自己的存在并防止发生事故。)
- ⑨ 毋庸置疑，绝对不可以酒驾。
- ⑩ 佩戴头盔。
- ⑪ 撑着伞骑行是违规行为。
- ⑫ 一边使用手机一边骑行是违规行为。
- ⑬ 戴耳机放着很大音量一边骑行是违规行为。
- ⑭ 不乱停放自行车。将有被撤走的可能。

违规行为可能会被处以5万日元以下的罚款，所以这是危险行为，我们绝对不要违规。这些规则和礼仪是为了让行人和骑自行车的人都能安全舒适地出行。让我们互相保护，防止自行车事故的发生。

簡単料理：夏の料理—ピーマンを食べましょう

ピーマンは夏にたくさんできる野菜です。値段も安くなります。ピーマンにはカリウムやβ-カロテン、ビタミンCなどの栄養も多く含まれています。栄養豊富なピーマンを使った簡単な料理を紹介しましょう。

千切りピーマンを使って（2人分）

ピーマンのへたと種を取り、2つに切ったピーマンを千切りにします。耐熱皿にのせ、軽くラップをかけてレンジ500Wで2分加熱します。少し冷まします。これに混ぜる物を変えるだけで違った料理になります。



「おかか和え」

かつお節を振りかけ、少ししょう油（ごま油も入れてもよい）をかけて和えると「おかか和え」の出来上がりです。



「ツナマヨ和え」



ツナ缶を開け、油を切り、マヨネーズと一緒にピーマンに混ぜると「ツナマヨ和え」の出来上がりです。



ピーマンの肉詰め（2人分）

ピーマンの種にはカリウムが含まれています。種まで使った肉詰めです。

材料：ピーマン 4個 鶏ミンチ肉 200グラム タマネギ 1/4個
塩こしょう 適量

- ① タマネギをみじん切りにします。ピーマンはへたと種をとり縦2つに切ります。
- ② ボールに鶏ミンチ肉、ピーマンの種、タマネギのみじん切り、塩、こしょうを混ぜ合わせ、8等分にし、ピーマンに詰めていきます。
- ③ フライパンにサラダ油をひいて、中火に熱し肉だねの面を下にして並べ、肉に焼き色がついたらフタをして弱火で7分ほど蒸し焼きにすると出来上がりです。
- ④ お皿にもり、ケチャップやウスターソース、ポン酢などお好みでかけて食べます。

毎日暑い日が続いていますが、栄養豊富なピーマンをしっかり食べて元気に過ごしましょう。

簡単料理：夏季美食—吃灯笼椒

灯笼椒是一种在夏季盛产的蔬菜。价格也会便宜一些。灯笼椒里还含有丰富的钾，β-胡萝卜素，维生素C等营养成分。我们将介绍一道使用营养丰富的灯笼椒的简单菜肴。

使用切丝儿的灯笼椒（2人份）

灯笼椒去蒂去籽，切成2瓣的灯笼椒再切丝状。放在耐热器皿上，轻轻盖上保鲜膜，放入微波炉500瓦加热2分钟。让它稍微冷却。

只需改变与它混搭的内容就可以制作出不同的菜肴。

「干鰹鱼片凉拌菜」

撒些干鰹鱼片，加少许酱油（也可以加麻油），拌和后一道「干鰹鱼片凉拌菜」就做好了。

「金枪鱼蛋黄酱凉拌菜」

打开金枪鱼罐头，沥干油，加入蛋黄酱和灯笼椒拌匀，「金枪鱼蛋黄酱凉拌菜」就做好了。

灯笼椒酿肉（2人份）

灯笼椒的籽中含有钾。这道菜肴是连籽也用上的灯笼椒酿肉。

材料：灯笼椒4个，鸡肉碎200克，洋葱1/4个，盐，胡椒粉适量

- ① 洋葱切碎。灯笼椒去蒂取籽纵向切成两半。
- ② 将鸡肉碎，灯笼椒籽，洋葱碎，盐，胡椒粉混合在一个碗里，分成8等份，塞进灯笼椒里。
- ③ 平底锅倒入植物油，中火加热，肉和灯笼椒籽的一面朝下摆放，肉变焦黄时盖上锅盖，小火生蒸7分钟即可。
- ④ 盛入盘中，搭配番茄酱，伍斯特沙司，橙醋等一起食用。

在酷热持续的每一天，让我们多吃营养丰富的灯笼椒，健康地度过吧。

おかやまきにくちちか ほうかんちよう いのうえ
岡山駅西口近くの奉還町にある井上
りようしつ いのうえかずお しょうかい
理容室の井上一雄さんを紹介します。
ことし がつ かぞく べいじゆ さい いわ
今年2月、家族に米寿(88才)のお祝い
をしてもらった元気で現役の散髪屋さん
です。私は若いころに初めて散髪をし
てもらってから、もう 40年以上も通ってい
ます。



すこ ふんいき みせ はい
少しレトロな雰囲気の店に入ると、む
かしも今も変わらない青い仕事着で「ちょ
うど、いい時にこられたなあ。」といつもの
あいさつ。3つある緑の椅子の真ん中の席に案内してくれます。
じつ いのうえ ざんねんあき かんこう じどうぶんがくさつか むらなかり え
実は、井上さんは昨年秋に刊行された児童文学作家の村中李衣さん
か ほうかんちよう ものがたり なか どうじよう ほうかんちよう
が書いた「奉還町ラブソディ」という物語の中に登場します。奉還町
す しょうてんしゆ こ こうりゆう えが ものがたり
に住んでいる商店主と子どもたちとの交流を描いた物語です。「たた
かう いのうえさん」の章で、野犬を追い払うかっこいい散髪屋のいの
うえさんとして登場します。

げつ さんぱつ はなし き
1か月ぶりに散髪してもらいながら、さっそく話を聞きました。
ものがたり なか じぶん どうじよう き も
Q物語の中に自分が登場してどんな気持ちでしたか？
りえ くじにんじゃ あさ たいそう なかま
A「李衣ちゃんは、国神社でする朝のラジオ体操の仲間で、まさか
さつか だいがく せんせい し ときどき ゆうがた
作家で大学の先生とは知らなかったんでびっくりした。時々、夕方ぶ
らっとやってきて、散髪の話や世間話をしとったけど、本を書いてい
たとは思わなかったな。」

さんぱつ しごと はじ なんねん
Q.散髪の仕事を始めてから 何年になりますか？
さんぱつ さい とき ねんいじょう す
A.「おやじが散髪屋だったんで15才の時から始め、もう70年以上過ぎ
た。初めは、おやじと一緒にやとった。むかしは、朝8時から夜8時
まで、忙しい時は昼飯を食う時間もないほど立ち通しで散髪したもん
じゃ。てぎわ とき ひるめし く じかん た どお さんぱつ
手際よくカットが終わって次は顔剃りですが、「ちょっと右の
椅子に移ってくれんかな？」と井上さん。

Q. どうして、椅子を代わるのですか？
つか ねん こわ まんなか いす せ
A.「使ってからもう50年にもなるんで壊れとんじゃ。真ん中の椅子は背
もたれがいいように倒れんのじゃ。右の椅子は背もたれが倒れっぱな
いで真っすぐ立たんのもよ。
いす ねだん たか あと
椅子は値段がとても高くして後
つ 継ぎもおらんので、よう買わ
だいじ つか
から大事に使とんじゃ。つま
いす いちにんまえ
り、椅子2つで一人前というこ
とちゆう いのうえ おく
と。途中から井上さんの奥さ



みせ で はなし わ なか くわ いぜんいそが とき
んも店に出てきて話の輪の中に加わりました。以前忙しい時には
いのうえ てつだ ににんさんまやく さんぱつ おも ひげそ せんぱつ
井上さんを手伝って二人三脚で散髪をしていて、主に髭剃りや洗髪
をしていました。

Q. いつ頃から一緒にするようになったのですか？
いのうえ けっこん いそが とき ひと
A.「(井上さん)結婚してからずっと手伝ってくれとる。忙しい時は一
り 人でできんかったのでよくやってくれた。おかげで理容室を続けるこ
とができたと思うな。」(奥さん) 私は19才で結婚し、結婚した次の日
みせ た はじ したばたら て
からもう店に立っていました。初めは下働きでしたが、手が

今天介绍位于冈山站西口附近奉还町井上理发室的井上一雄。他是今年2月，得到家人庆祝88岁寿辰的健康在职的理发师。自从我年轻时第一次理发以来，我已经去那里40多年了。

当我走进略带复古气息的店里，穿着过去和现在一样蓝色工作服，用惯常的问候语说着「您来的正是时候」。并招待我坐在3把绿色椅子最中间的坐席。

实际上，井上先生是去年秋天出版的儿童文学作家村中李衣撰写的《奉还町狂想曲》故事中的登场人物。这是一个描述住在奉还町的店主和他们的孩子们之间互动的故事。在「たたかう いのうえさん」这一章节中，作为撵走野狗酷毙的理发师井上登场。

时隔一个月一边理着发，一边听着这个故事。

Q 你出现在故事中，有何感受？

A「李衣是我在我国神社做早晨广播体操的朋友，是作家还是大学老师这事儿还真不知道，吓了我一跳。偶尔，他会在傍晚过来聊聊理发或是拉家常，但真没想到他写了书。」

Q 开始从事理发工作多少年了？

A「我父亲也是理发师，所以我15岁开始，到现在已经70多年了。起初，我和父亲一起做。以前从早上8点到晚上8点，忙时连午饭都没有时间吃，一直站着给客人理发。」熟练地剪完之后，接下来是刮脸。「稍微挪到右边的椅子上来，行吗？」井上问。

Q 为什么要换椅子呢？

A「已经使用了50年所以不好用了。中间的椅子后背已经不能正常倒下了。右边的椅子后背则是只能倒下，不能笔直立起来了。椅子很贵因为后继无人不能再买所以很珍惜着使用。也就是说，两把椅子顶一个人。」途中井上先生的妻子也出来到店里加入我们的谈话。以前忙的时候都会协助井上先生理发，主要是刮胡子和洗头发。

Q 你们什么时候开始在一起的？

A「(井上先生)自从结婚以来一直在帮着我，忙时一个人因为忙不过来，她就帮我做。多亏了她，我才能继续经营理发店」
「(井上先生妻子)我19岁结婚，结婚的第2天开始在店里

足りないので、理容学校に通って理容師の資格を取り、本格的に
てつだ 手伝いしました。閉店した後の片付けはもちろん、子育てや食事の
じゅんび 準備もしながらだったので、朝は4時には起き、1日の睡眠時間は
3、4時間ぐらいでした。10年ほど続けたときに病気になりしばらく
入院もしたこともありました。」

Q. これまで心掛けてきたこと、これから大事にしたいことは？

A. 「散髪屋はいい商売で、店が気に入った人しか来ん。だからお客さんからの信頼を損なわないことが一番じゃ。いろんなお客さんと話しながら散髪することが多いけど、うわさ話や嫌がる話はせん。興味や関心があることを話すようにしとるな。話すのを楽しみに来ているお客もおるで。散髪屋を辞めたらボケてしまうんで、もう5年ぐらいは頑張りたい。大事なのは健康。早寝早起き、好きだった酒もだいたい前
に止めたよ。」

長い間の接客で培った巧みな話術に引き込まれ、今日もほっとする気持ちのいい散髪の時間でした。気さくで昔気質、職人肌の井上さん。生涯現役で元気に散髪業を続けてほしいと願いながら、さっぱりした頭で理容室をあとにしました。

工作。一开始是打下手，可是因为人手不够，就去了理发学校学习并拿了理发师的资格证，开始了真正意义上的帮忙。不要说关店后打扫卫生，因为还要一边兼顾带孩子和做饭，所以早上4点起床，1天的睡眠时间只有3、4个小时。连续这么工作了大约10年之后，生了场病还住了一段时间的医院。”

Q 到目前为止，您一直在牢记什么？从现在开始，什么对您来说是重要的？

A “理发店是门好生意，只有喜欢这家店的人才会来。所以说，不要失去客户的信任是最重要的。我经常一边理发一边和各种客人聊天，可是不说闲话和不喜欢的话题。谈一些自己感兴趣或关心的事情。也有特意来享受聊天的客人。如果辞去理发店的工作，我会变的脑子糊涂，所以我想再努力干5年。重要的是健康。早睡早起，曾经喜欢的酒也早就忌口了。”

我被井上先生长期在接待顾客服务中培养出来的娴熟的谈话技巧所吸引，今天也是个让我轻松愉悦的理发时间。既随和又保守，有工匠气质的井上先生。祈祷井上先生余生都能健康地继续他的理发事业的同时，我精神焕发地离开了理发店。

岡山、内の目・外の目:あくらの編集に関わって

岡山市内には、大勢の外国出身の皆さんが生活されています。情報紙「あくら」は、皆さんに、1. 岡山や日本の様々なことを知って身近に感じてほしい。2. 日本語の学習に少しでも役に立ちたいという思いで作成しています。言葉を使うことには聞く、話す、読む、書くがあります。「あくら」は、主に読む学習に役立っていると思います。国によって、使う言葉は異なります。外国出身の皆さんとコミュニケーションをするには、身振り・手振りでもある程度できますが、より多くのことがわかるには話す、聞くといった会話が必要です。それには、それぞれの国の言葉を学習しなくてはなりません。

「あくら」の記事を取材・作成・編集するボランティアをしていると、外国出身の人と仲良くなったり、話を聞いたりする機会がよくあります。子どもを連れて、日本に来られたお母さんが一番気がかりなのは子どもの言葉の問題だそうです。簡単に3つの事例を取り上げましょう。

一人目のお母さん。母国語と英語は話せましたが、日本語は話せませんでした。ちょうど言葉を覚え始める2、3才のころの子どもを連れて来日しました。すると、保育園に通わせた子どものほうが早く日本語を覚えました。お母さんは子どもから日本語を学んだそうです。

二人目のお母さん。子どもが小学校2年生のころ来日しました。夫が日本人なので日本語がよく話せます。結婚して母国に帰っていましたが、事情があって再び来日しました。しかし夫(父親)は仕事が忙しくて日本語で子どもにふれる機会がありません。小学校にかよって、日本語指導も受けてがんばっているが、子どもには日本語を話すのはなかなか難しいそうです。

内外两种视角看岡山：有关冬青树的编辑

冈山市居住着大量的外国人。信息杂志「冬青树」是为大家，1. 更近距离地了解冈山和日本的各种事情 2. 抱着对日语学习即使是有一点儿帮助也好的想法而编写的。单词的使用方式有听，说，读，写。我认为「冬青树」主要对学习阅读有帮助。不同的国家使用的单词也有所不同。与外国人交流可以在一定程度上使用手势和动作，但更多地理解还需要听，说等对话。因此，必须学习相应国家的语言。

在为「冬青树」志愿采写，编辑的时候，有很多密切接触外国人并和他们对话的机会。听说带孩子来日本的妈妈最担心的就是孩子的语言问题。让我们举3个简单的例子。

第一位母亲。能说母语和英语，但不会说日语。正好带着刚开始学习语言的2、3岁的孩子来到日本。结果，被送进保育园的孩子更快地记住了日语。据说母亲是从孩子那里学的日语。

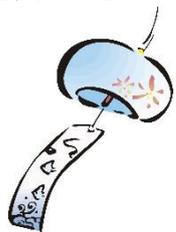
第二位母亲。孩子是小学2年级来日本的。丈夫是日本人，所以日语说得很好。结婚后回了母国，但是由于一些情况又再次来了日本。可是丈夫因为工作繁忙没有太多机会用日语和孩子交流。孩子虽然在小学也努力接受日语指导，可是说日语好像还是很难。

三人目のお母さん。子どもが2,3歳のころ来日して、保育園に入るとすぐに日本語を話すようになりましたが、その後、子どもだけ母国に帰りおばさんの家で生活しました。9歳のころ再び来日すると、日本語をすっかり忘れていましたが、3年生に編入すると、忘れていた日本語をなんとなく思い出し、5年生のころにはぐんと日本語が向上したそうです。こうしたことから、日本語を身に付けるには、適切な年齢、日本語の適切な環境が大切のように思います。

また、音を聞き分ける耳と脳が、大人より子どもの方が優れているのかもしれない。また、親が言葉を身に付けようとする意欲も大切だと話されていました。

言葉をよりよく使うには、聞く、話すだけではなく、読む、書くことも大切です。外国の人は上手に話しますが、読んだり書いたりするのはやや苦手なようです。日本語にはひらがな、カタカナ、漢字と3つの文字があることが日本語を難しくしているのかもしれない。「あくら」では、日本語を少しでも読みやすくできるように全文にふりがなをつけています。

ボランティアで「あくら」の編集に関わるようになって20年ほど経ちました。日本語をはじめ、まだまだ教えられること、学ぶことがいっぱい新鮮な気持ちになります。あなたもあくらのボランティアに参加してみたらどうでしょう？ちょっとたいへんな時もあります。岡山のこと、日本のこと、日本と外国との違いなど新発見、再発見することがたくさんありますよ。



あくらボランティア編集委員

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、ザヒド・マハムド

英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



Facebook開設

岡山市国際交流協議会の公式Facebookを開設し、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

第三位母亲。孩子在2,3岁的时候来的日本,送去保育園后马上就会说日语了,但后来只有孩子回了母国和姨妈生活在一起。9岁时再次来到日本,虽然已经完全忘记了怎么说日语,可是编入3年级后,不知何故居然想起了被遗忘的日语,到5年级时,日语有了飞跃性进步。从以上例子可以看出,要掌握日语,合适的年龄及合适的日语环境是至关重要的。

此外,儿童的耳朵和大脑可能比成人更擅长区分声音。另外,也说到,父母努力学习语言的积极性也很重要。

为了更好地使用语言,不仅听和说很重要,读和写也很重要。外国人说话流利,但阅读和写作似乎有些差。日语有平假名,片假名,汉字这三种文字,这可能是日语难学的原因。在「冬青树」中,为了使日语更易于阅读将全文都标注了注音假名。

作为志愿者参与「冬青树」的编辑工作以来,已经过去了大约20个年头。以日语为首,还有很多要教和学的东西,时常感到耳目一新。你也试着参与到冬青树的志愿者队伍中来吧?也有相对困难的时候,但是对于冈山,对于日本及日本和外国不同会有很多新的发现和重新发现。

冬青树志愿者编委

岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、森岡淳、扎西德·买哈穆德

《冬青树》每年发行4期,有英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语6种版本。

Facebook 开通

冈山市国际交流协议会的官方Facebook已经开通了,协议会的新闻和活动信息都会通过多种语言在这里发布。请扫描二维码进入浏览吧。

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

联络处

友好交流沙龙(西川广场4楼):

〒700-0903 冈山市北区幸町10-16

TEL:086-234-5882

冈山市役所国际课:

〒700-8544 冈山市北区大供1-1-1

TEL:086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

